

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Shiyakotinkaronibe ñoñatyonibee – Elle est voyageuse ma petite belle-soeur -
Ella es viajera mi cuñadita [Grand Pajonal 5]**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_06

Référence du collecteur : **BET 14 - 6**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nokenkeshiria <i>Jiiii imanakero, tonki</i> Inonkatinkari kibantinkari	Pienso <i>Jiiii le esconde, flaco</i> Que salta el viajero
Noonitakaya aparo Noshiyako noshiyakootapaakari Obirani kari ñoñatyonire	Me gusta uno Vengo de viaje Su mascota no es mi cuñadita
Ama amatapairi Ocheyaniteninkabe irointiketinibe Tsiyoniji iyapake Aiketi iriori	Quien le trae, trae Mentira pues es así Mi hermanita lo ha tomado Allí nomás, así es él
Kari yantabakarori Kajenkani japake Oitojakintabe irointiketibe neshinonkabetarori Irantinkaro, oshiyako oshiyakotapaka	Porque no le ha hecho quedar Oloroso ha llegado En su cabecera así, es él quien le hace sufrir Llorona, que viaja, viaja
Amata amatapairo Oshimpineyentantani tampeyanibe Aneyantabakarori, amakoirinkabe Obiraniyabe irointitekibe	Lo ha logrado, lo ha logrado Le ha trenzado el viento Cuando lo vimos, cuando queremos Su mascota era de ella misma
Neshinonkatinkaroni kibantinkaroniyabe Potsoteyani okibantaniri otsipaki inampiki Aneyantabakaro tsote tsotenkamarenkantanakaro Aiketi yojibe	Es sufrida la viajera En marrón viajaba otro día en su comunidad Cuando la vimos <i>tin tin</i> ha sonado cuando ha alumbrado Allí nomás lo puso
Ama amatapairiri Obiraninkani otsiyoniteninkabe Ishiyakomirinkapaka irriketi intsibe	Le trae, trae Era su mascota, le alumbraba Se ha escapado él mismo para ver
Timatsiba okanti Iro ñoñatyonijibe Omampoya amenibe Irointiketibe	Ay pues dice ella Ella mi cuñadita Canta mirando Ella es así
Obetsikapatiroatabe Oponeyakajarobe Oitojakintakabe Irointiketibe	Le ha arreglado seguro Le hace venir de allí Desde su cabecera Ella es así pues
Oshonka shonkatakaro Oitojakintakabe	Le da vuelta, vuelta En su cabecera
Irointiketibe Oshonka shonkatakarobe Oitojakintakabe	Ella misma es Le da vuelta, vuelta En su cabecera
Iro pebantisatoni ñoñatyojinibe Neshinonkatinkaribe	Ella es viajera mi cuñadita Que no deja sufrir

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irointiketirobe onintapajaro Oshiyakotapaja Shiyakotinkaronibe ñoñatyonibee Ama amatapairo Oshinkinentapeyani	Es ella misma cuando ella quiere Ella ha viajado Ella es viajera mi cuñadita Ella trae, trae Cuando está un poco ebria
Shiyakotinkaronibe, irointiketirobe nooñatyonijibee Onintayapaaro oijamirinkiro Ijorobateniyabee Niijarereni Neshinonkapajaaka Shinonkaribee aneyantabaakari	Ella es viajera, ella misma es mi cuñadita Cuando quiere le sigue siempre En su joroba En el aguajal Vuelve a sufrir Sufrido cuando le vimos
Jananeriyapakee Ijenokitekikabe Iri gentiketibe. <i>Ya</i>	Se hizo niño En su zona de arriba Es él mismo, ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.